



Envidia o compasión

Los órganos
se envidian
los unos a los otros.
Los oídos
envidian a los ojos
la pequeña cantidad de luz
que penetra, filtrándose,
los pies abajo,
atormentados por tanto peso,
envidian a la ancha frente
tan erguida a lo alto,
tan despejada
pero desamparada
y forastera.

¡Pobre, pobre lenguaje!
¡Cuán poco de lo hablado
Vive en el mundo!
¡Cuántas cosas en las que pensamos
se quedan sin expresión,
medio gemido y grito a lo lejos!
Y sin embargo,
los órganos restantes
que poseo
aún envidian a mi lengua y cuerdas vocales
por mi don del habla tan intenso
que se pierde... gastado,
en impotentes llamadas de socorro.

Neid oder Mitleid

Die Organe beneiden einander
die Ohren die Augen
für das wenige an Licht,
das gefiltert erscheint,
die Füße unten, vom Gewicht
gequält, beneiden die breite
Stirn in der Höhe so frei
doch so ungeschützt und fremd.

Arme, arme Sprache!
Wie wenig Gesprochenes lebt auf Erden!
Wie viel Gedachtes bleibt ohne Ausdruck,
im fernen Stöhnen und Schreien.

Doch meine übrigen Organe,
die ich besitze,
beneiden noch meine Zunge
und Stimmbänder für meine reiche
sich in Hilferufen und Ohnmacht
verzehrende Sprache.

